

<p style="text-align: center;">ANNEX 3A OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES</p>	<p style="text-align: center;">ภาคผนวก ๓ (เอ) ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>For the purpose of implementing Chapter 3 (Rules of Origin), the following operational procedures on the issuance and verification of Proofs of Origin and other related administrative matters shall be observed by each Party.</p>	<p>เพื่อความมุ่งประสงค์ในการปฏิบัติตามบทที่ ๓ (กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า) ให้ถือปฏิบัติระเบียบปฏิบัติในการออกและตรวจพิสูจน์หลักฐานการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า และระเบียบบริหารจัดการอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง ดังต่อไปนี้</p>
<p style="text-align: center;">PROOF OF ORIGIN Rule 1</p>	<p style="text-align: center;">หลักฐานการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า กฎข้อ ๑</p>
<p>1. Any of the following shall be considered as a Proof of Origin:</p>	<p>๑. ข้อใดข้อหนึ่งดังต่อไปนี้ ให้ถือว่าเป็นหลักฐานการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>(a) a Certificate of Origin issued by an Issuing Authority/Body in accordance with this Annex;</p>	<p>(เอ) หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าที่ออกโดยหน่วยงานผู้มีอำนาจหรือหน่วยงานที่ได้รับแต่งตั้งจากหน่วยงานผู้มีอำนาจที่ทำหน้าที่ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าตามที่ระบุไว้ในภาคผนวกนี้</p>
<p>(b) a Declaration of Origin by an approved exporter in accordance with Paragraph 1(a) of Rule 14; or</p>	<p>(บี) คำรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าโดยผู้ส่งของออกรับอนุญาตตามที่ระบุไว้ในวรรค ๑ (เอ) ของกฎข้อ ๑๔ หรือ</p>
<p>(c) a Declaration of Origin by an exporter or producer in accordance with Paragraph 1(b) of Rule 14,</p>	<p>(ซี) คำรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าโดยผู้ส่งของออกหรือผู้ผลิตตามที่ระบุไว้ในวรรค ๑ (บี) ของกฎข้อ ๑๔</p>
<p>based on available information that the good is originating.</p>	<p>ทั้งนี้ ขึ้นอยู่กับข้อมูลที่มีอยู่ซึ่งทำให้สินค้านั้นได้ถิ่นกำเนิด</p>
<p>2. Australia, Brunei Darussalam, Indonesia, Malaysia, New Zealand, the Philippines, Singapore, Thailand and Viet Nam shall implement Paragraph 1(c) no later than 10 years after their respective dates of entry into force of the Second Protocol. Cambodia, Lao PDR and Myanmar shall implement Paragraph 1(c) no later than 20 years after their respective dates of entry into force of the Second Protocol.</p>	<p>๒. ออสเตรเลีย บรูไนดารุสซาลาม อินโดนีเซีย มาเลเซีย นิวซีแลนด์ ฟิลิปปินส์ สิงคโปร์ ไทย และเวียดนาม จะต้องนำวรรค ๑ (ซี) ไปปฏิบัติไม่เกิน ๑๐ ปี หลังจากวันที่พิธีสารฉบับที่ ๒ มีผลใช้บังคับสำหรับแต่ละภาคี สำหรับกัมพูชา สปป. ลาว และเมียนมา จะต้องนำวรรค ๑ (ซี) ไปปฏิบัติไม่เกิน ๒๐ ปี หลังจากวันที่พิธีสารฉบับที่ ๒ มีผลใช้บังคับ</p>

<p>ANNEX 3A OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES</p>	<p>ภาคผนวก ๓ (เอ) ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>3. Notwithstanding Paragraph 2, a Party may extend its transition period, by up to a maximum of 10 years, in which to implement Paragraph 1(c), by notifying the Committee on Trade in Goods of that decision.</p>	<p>๓. โดยไม่คำนึงถึงวรรค ๒ ภาคีอาจขยายระยะเวลาได้สูงสุดจนถึง ๑๐ ปี เพื่อนำวรรค ๑ (ซี) ไปปฏิบัติ โดยแจ้งคณะกรรมการว่าด้วยการค้าสินค้าถึงการขยายระยะเวลานี้</p>
<p>4. The Parties shall commence a review of this Rule on the date of entry into force of the Second Protocol for all Parties. This review will consider the introduction of Declaration of Origin by an importer as a Proof of Origin.</p>	<p>๔. กลุ่มประเทศภาคีต้องเริ่มทบทวนกฎข้อนี้ นับตั้งแต่วันที่พิธีสารฉบับที่ ๒ มีผลใช้บังคับกับภาคีทั้งหมด โดยการทบทวนนี้จะพิจารณาให้คำรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าโดยผู้นำของเข้าเป็นหลักฐานการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>5. A Proof of Origin shall:</p>	<p>๕. หลักฐานการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าจะต้อง</p>
<p>(a) be in hardcopy, or any other medium, including electronic format as notified by an importing Party;</p>	<p>(เอ) อยู่ในรูปเอกสารกระดาษ หรือสื่อกลางอื่นใด ซึ่งรวมถึงรูปแบบอิเล็กทรอนิกส์ ตามที่ได้รับแจ้งจากภาคีผู้นำของเข้า</p>
<p>(b) specify that the good is originating and meets the requirements of this Annex; and</p>	<p>(บี) ระบุว่าสินค้าได้ถิ่นกำเนิด และเป็นไปตามข้อกำหนดของภาคผนวกนี้ และ</p>
<p>(c) contain at least the information set out in Appendix 3A.1 (List of Data Requirements) or Appendix 3A.2 (Minimum Data Requirements - Declaration of Origin), as applicable.</p>	<p>(ซี) มีข้อมูลขั้นต่ำตามที่กำหนดไว้ในภาคผนวก ๓ (เอ).๑ (บัญชีข้อมูลที่จำเป็น) หรือภาคผนวก ๓ (เอ).๒ (ข้อกำหนดเรื่องข้อมูลขั้นต่ำ - คำรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า) (แล้วแต่กรณี)</p>
<p>6. Each Party shall provide that a Proof of Origin remains valid for 12 months from the date on which it is issued or completed.</p>	<p>๖. ภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องจัดเตรียมหลักฐานการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้านี้ให้มีผลใช้ได้สิบสอง (๑๒) เดือน นับตั้งแต่วันที่ออกหรือวันที่หลักฐานการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าครบถ้วนสมบูรณ์</p>
<p>AUTHORITIES Rule 2</p>	<p>หน่วยงานผู้มีอำนาจ กฎข้อ ๒</p>
<p>The Certificate of Origin shall be issued by an Issuing Authority/Body of the exporting Party. Details of the Issuing Authorities/Bodies shall be notified by each Party, through the ASEAN Secretariat, prior to the entry into force of this Agreement. Any subsequent changes shall be promptly notified by each Party, through the ASEAN Secretariat.</p>	<p>หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าจะต้องออกโดยหน่วยงานผู้มีอำนาจหรือหน่วยงานที่ได้รับแต่งตั้งจากหน่วยงานผู้มีอำนาจของประเทศภาคีผู้ส่งออก ประเทศภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องแจ้งรายละเอียดของหน่วยงานดังกล่าวผ่านทางสำนักเลขาธิการอาเซียน ก่อนที่ความตกลงฉบับนี้จะมีผลใช้บังคับ และจะต้องแจ้งการเปลี่ยนแปลงใด ๆ ในภายหลังผ่านทางสำนักเลขาธิการอาเซียนโดยทันที</p>

<p style="text-align: center;">ANNEX 3A OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES</p>	<p style="text-align: center;">ภาคผนวก ๓ (เอ) ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p style="text-align: center;">Rule 3</p>	<p style="text-align: center;">กฎข้อ ๓</p>
<p>1. The Issuing Authorities/Bodies shall provide the names, addresses, specimen signatures and specimens of the impressions of official seals of their respective Issuing Authorities/Bodies to the other Parties, through the ASEAN Secretariat. The Issuing Authorities/Bodies shall submit electronically to the ASEAN Secretariat the above information and specimens for dissemination to the other Parties. Any subsequent changes shall be promptly notified through the ASEAN Secretariat.</p>	<p>๑. หน่วยงานผู้มีอำนาจหรือหน่วยงานที่ได้รับแต่งตั้งจากหน่วยงานผู้มีอำนาจที่ทำหน้าที่ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าจะต้องให้ชื่อ ที่อยู่ ตัวอย่างลายมือชื่อ และตัวอย่างตราประทับอย่างเป็นทางการของตน แก่ประเทศภาคีอื่น ๆ ผ่านทางสำนักเลขาธิการอาเซียน โดยส่งข้อมูลและตัวอย่างข้างต้นสำหรับการเผยแพร่แก่ประเทศภาคีอื่น ๆ ให้แก่สำนักเลขาธิการอาเซียนในรูปแบบอิเล็กทรอนิกส์และให้แจ้งการเปลี่ยนแปลงใด ๆ ในภายหลังผ่านทางสำนักเลขาธิการอาเซียนโดยทันที</p>
<p>2. Any Certificate of Origin issued by a person not included in the list may not be honoured by the Customs Authority of the importing Party.</p>	<p>๒. หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าใด ๆ ที่ออกโดยบุคคลซึ่งไม่ได้อยู่ในรายการข้างต้นจะไม่ได้รับการยอมรับจากหน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำของเข้า</p>
<p style="text-align: center;">Rule 4</p>	<p style="text-align: center;">กฎข้อ ๔</p>
<p>For the purpose of determining originating status, the Issuing Authorities/ Bodies shall have the right to call for supporting documentary evidence or other relevant information to carry out any check considered appropriate in accordance with respective laws, regulations and administrative practices.</p>	<p>เพื่อความมุ่งประสงค์ในการวินิจฉัยสถานะการได้ถิ่นกำเนิด หน่วยงานผู้มีอำนาจหรือหน่วยงานที่ได้รับแต่งตั้งจากหน่วยงานผู้มีอำนาจที่ทำหน้าที่ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า มีสิทธิเรียกเอกสารหลักฐานสนับสนุน หรือข้อมูลที่เกี่ยวข้องอื่น ๆ เพื่อดำเนินการตรวจสอบใด ๆ ที่เห็นว่าเหมาะสม โดยสอดคล้องกับกฎหมาย ระเบียบข้อบังคับ และแนวปฏิบัติทางปกครองที่เกี่ยวข้อง</p>
<p style="text-align: center;">APPLICATIONS Rule 5</p>	<p style="text-align: center;">การขอหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า กฎข้อ ๕</p>
<p>1. The manufacturer, producer, or exporter of the good or its authorised representative shall apply in writing or by electronic means to an Issuing Authority/Body, in accordance with the exporting Party's laws, regulations and the Issuing Authority's/ Body's procedures,</p>	<p>๑. ผู้ผลิต ผู้ส่งออกสินค้า หรือตัวแทนที่ได้รับมอบอำนาจ จะต้องยื่นคำขอเป็นลายลักษณ์อักษรหรือในรูปแบบอิเล็กทรอนิกส์ต่อหน่วยงานผู้มีอำนาจหรือหน่วยงานที่ได้รับแต่งตั้งจากหน่วยงานผู้มีอำนาจที่ทำหน้าที่ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า โดยสอดคล้องกับกฎหมายและระเบียบข้อบังคับของประเทศภาคีผู้ส่งของออก และระเบียบ</p>

ANNEX 3A OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES	ภาคผนวก ๓ (เอ) ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า
requesting a pre-exportation examination of the origin of the good to be exported.	ปฏิบัติของหน่วยงานดังกล่าว เพื่อขอรับการตรวจสอบถิ่นกำเนิดของสินค้าส่งออกก่อนการส่งออกสินค้านั้น
2. The result of the examination, subject to review periodically or whenever appropriate, shall be accepted as the supporting evidence in issuing a Certificate of Origin for the good to be exported thereafter.	๒. ผลการตรวจสอบนี้ ให้ถือเป็นหลักฐานสนับสนุนในการออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าสำหรับสินค้าที่จะส่งออกหลังจากนั้น โดยสามารถทบทวนผลการตรวจสอบดังกล่าวเป็นระยะ ๆ หรือเมื่อใดก็ได้ที่เหมาะสม
3. Pre-exportation examination need not apply to a good for which, by its nature, origin can be easily determined.	๓. การตรวจสอบก่อนการส่งออก อาจไม่ใช้บังคับกับสินค้า ซึ่งโดยธรรมชาติของสินค้านั้น สามารถวินิจฉัยถิ่นกำเนิดได้โดยง่าย
Rule 6	กฎข้อ ๖
The manufacturer, producer, or exporter of the good or its authorised representative shall apply for the Certificate of Origin by providing appropriate supporting documents and other relevant information, proving that the good to be exported qualifies as originating.	ผู้ผลิต ผู้ส่งออกสินค้า หรือตัวแทนที่ได้รับมอบอำนาจจะต้องยื่นคำขอหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า โดยให้เอกสารสนับสนุนที่เหมาะสมและข้อมูลอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง เพื่อพิสูจน์ว่าสินค้าที่จะส่งออกมีคุณสมบัติได้ถิ่นกำเนิด
PRE-EXPORTATION EXAMINATION Rule 7	การตรวจสอบถิ่นกำเนิดก่อนการส่งออก กฎข้อ ๗
The Issuing Authority/Body shall, to the best of its competence and ability, carry out proper examination, in accordance with the laws and regulations of the exporting Party or the procedures of the Issuing Authority/Body, upon each application for the Certificate of Origin to ensure that:	หน่วยงานผู้มีอำนาจหรือหน่วยงานที่ได้รับแต่งตั้งจากหน่วยงานผู้มีอำนาจที่ทำหน้าที่ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า จะต้องดำเนินการตรวจสอบคำขอหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าอย่างเต็มความสามารถ โดยสอดคล้องกับกฎหมายและระเบียบข้อบังคับของประเทศภาคีสผู้ส่งออก หรือระเบียบปฏิบัติของหน่วยงานดังกล่าว เพื่อให้มั่นใจว่า
(a) the application and the Certificate of Origin are duly completed and signed by the authorised signatory;	(เอ) คำขอและหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า มีความถูกต้องครบถ้วน และได้ลงนามโดยผู้มีอำนาจลงนาม
(b) the good is an originating good in accordance with Article 2 (Originating Goods) of Chapter 3 (Rules of Origin);	(บี) สินค้าเป็นสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิด โดยสอดคล้องกับกฎข้อ ๒ (สินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิด) ของบทที่ ๓ (กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า)

ANNEX 3A OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES	ภาคผนวก ๓ (เอ) ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า
(c) other statements in the Certificate of Origin correspond to appropriate supporting documents and other relevant information; and	(ซี) ถ้อยแถลงอื่น ๆ ในหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ซึ่งสอดคล้องกับเอกสารสนับสนุนที่เหมาะสมและข้อมูลอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง และ
(d) the information in Appendix 3A.1 (List of Data Requirements) is provided for the goods being exported.	(ดี) มีข้อมูลสำหรับสินค้าที่จะส่งออกครบถ้วนตามภาคผนวก ๓ (เอ).๑ (บัญชีข้อมูลที่จำเป็น)
ISSUANCE OF CERTIFICATE OF ORIGIN Rule 8	การออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า กฎข้อ ๘
1. The format of the Certificate of Origin is to be determined by the Parties and it must contain the data requirements listed in Appendix 3A.1 (List of Data Requirements).	๑. รูปแบบของหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าให้เป็นไปตามที่กลุ่มประเทศภาคีกำหนด และแสดงข้อมูลตามที่ระบุไว้ในภาคผนวก ๓ (เอ).๑ (บัญชีข้อมูลที่จำเป็น)
2. The Certificate of Origin shall comprise one original and two copies.	๒. หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าจะต้องประกอบด้วยต้นฉบับจำนวนหนึ่ง (๑) ฉบับ และสำเนาจำนวนสอง (๒) ฉบับ
3. The Certificate of Origin shall:	๓. หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าจะต้อง
(a) be in hardcopy, or any other medium, including electronic format as notified by an importing Party;	(เอ) อยู่ในรูปเอกสารกระดาษ หรือสื่อกลางอื่นใด ซึ่งรวมถึงรูปแบบอิเล็กทรอนิกส์ ตามที่ได้รับแจ้งจากภาคีผู้นำของเข้า
(b) bear a unique reference number separately given by each place or office of issuance;	(บี) มีเลขที่อ้างอิงซึ่งไม่ซ้ำกันกำกับอยู่ ออกโดยสถานที่หรือสำนักงานที่ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้านั้น ๆ
(c) be in the English language; and	(ซี) เป็นภาษาอังกฤษ และ
(d) bear an authorised signature and official seal of the Issuing Authority/Body. The signature and official seal may be applied electronically.	(ดี) มีลายมือชื่อของผู้มีอำนาจ และตราประทับอย่างเป็นทางการของหน่วยงานผู้มีอำนาจหรือหน่วยงานที่ได้รับแต่งตั้งจากหน่วยงานผู้มีอำนาจที่ทำหน้าที่ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้ากำกับอยู่ โดยลายมือชื่อและตราประทับอย่างเป็นทางการดังกล่าวอยู่ในรูปแบบอิเล็กทรอนิกส์
4. The original Certificate of Origin shall be forwarded by the exporter to the importer for submission to the Customs Authority of the importing Party. Copies shall be retained by the Issuing Authority/Body and the exporter.	๔. ผู้ส่งของออกจะต้องส่งหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าต้นฉบับไปให้ผู้นำเข้าเพื่อยื่นต่อหน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำของเข้า ส่วนสำเนาจะถูกรักษาโดยหน่วยงานผู้มีอำนาจหรือหน่วยงานที่ได้รับแต่งตั้งจากหน่วยงานผู้มีอำนาจ

ANNEX 3A OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES	ภาคผนวก ๓ (เอ) ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า
	ที่ทำหน้าที่ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าและผู้ส่งของออก
5. Multiple goods declared on the same Certificate of Origin shall be allowed, provided that each good is originating in its own right.	๕. การระบุสินค้าหลายรายการในหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าฉบับเดียวกันนั้น สามารถกระทำได้ หากสินค้าแต่ละรายการล้วนมีคุณสมบัติได้ถิ่นกำเนิด
Rule 9	กฎข้อ ๙
To implement Article 2 (Originating Goods) of Chapter 3 (Rules of Origin), a Proof of Origin shall specify the relevant origin conferring criteria.	เพื่อการปฏิบัติตามข้อ ๒ (สินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิด) ของบทที่ ๓ (กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า) หลักฐานการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าจะต้องระบุกฎและเงื่อนไขการได้ถิ่นกำเนิดที่เกี่ยวข้อง
Rule 10	กฎข้อ ๑๐
In circumstances where a Certificate of Origin contains incorrect information, the appropriate Issuing Authority/Body of the exporting Party may:	ในกรณีที่หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้านั้นมีข้อมูลที่ไม่ถูกต้อง หน่วยงานผู้มีอำนาจหรือหน่วยงานที่ได้รับแต่งตั้งจากหน่วยงานผู้มีอำนาจที่ทำหน้าที่ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าของภาคีผู้ส่งของออกอาจจะ
(a) issue a new Certificate of Origin within 12 months from the date of the original Certificate of Origin and invalidate the original Certificate of Origin. The Certificate of Origin that is re-issued shall be valid for no longer than 12 months; or	(เอ) ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าฉบับใหม่ภายในสิบสอง (๑๒) เดือนนับจากวันที่ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าต้นฉบับ และยกเลิกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าต้นฉบับนั้น โดยหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าฉบับที่ออกให้ใหม่จะมีอายุไม่เกินสิบสอง (๑๒) เดือนนับจากวันที่ออก หรือ
(b) make modifications to the Certificate of Origin by striking out the errors and making any additions or corrections. Any modifications shall be approved by a person authorised to sign the Certificate of Origin and certified by the appropriate Issuing Authority/ Body. The modified Certificate of Origin shall retain its validity.	(บี) แก้ไขหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า โดยขีดฆ่าข้อความที่ไม่ถูกต้องแล้วเพิ่มเติมหรือแก้ไขให้ถูกต้อง ทั้งนี้ การแก้ไขใด ๆ ก็ตามจะต้องได้รับการเห็นชอบจากบุคคลผู้มีอำนาจลงนามในหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าและได้รับการรับรองโดยหน่วยงานผู้มีอำนาจหรือหน่วยงานที่ได้รับแต่งตั้งจากหน่วยงานผู้มีอำนาจที่ทำหน้าที่ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าที่จัดตั้งไว้ โดยหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าที่ได้รับการแก้ไขจะยังคงมีผลใช้บังคับตามอายุเดิม

ANNEX 3A OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES	ภาคผนวก ๓ (เอ) ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า
Rule 11	กฎข้อ ๑๑
1. Where a Certificate of Origin has not been issued prior to or at the time of shipment due to involuntary errors or omissions or other valid causes, or has been issued as a replacement of a Certificate of Origin containing incorrect information, a Certificate of Origin may be issued retroactively, but no later than 12 months from the date of shipment, bearing the words “ ISSUED RETROACTIVELY”.	๑. ในกรณีที่หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้ามิได้ออกให้ก่อนหรือในวันที่รับบรรจุทุกสินค้า อันเนื่องมาจากความผิดพลาด การหลงลืมโดยมิได้ตั้งใจ หรือเพราะสาเหตุอื่นอันรับฟังได้ หรือออกแทนหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าที่มีข้อมูลไม่ถูกต้อง ในกรณีเช่นนี้อาจออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้านย้อนหลังได้ แต่ต้องไม่เกินสิบสอง (๑๒) เดือน นับจากวันที่รับบรรจุทุกสินค้า ในกรณีดังกล่าว หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าต้องระบุคำว่า “ ISSUED RETROACTIVELY”
2. Subject to Rule 1, an intermediate Party’s Issuing Authority/Body, approved exporter or exporter shall issue a back-to-back Proof of Origin, provided that:	๒. ตามที่ระบุในกฎข้อ ๑ หน่วยงานผู้มีอำนาจหรือหน่วยงานที่ได้รับแต่งตั้งจากหน่วยงานผู้มีอำนาจที่ทำหน้าที่ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าของประเทศภาคีผู้ส่งออก ผู้ส่งของออกรับอนุญาต หรือผู้ส่งของออก ของภาคีซึ่งมิใช่เป็นประเทศภาคีผู้ส่งออกประเทศแรก อาจออกหลักฐานการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ภายใต้เงื่อนไข แบค ทู แบค โดยมีเงื่อนไขว่า
(a) one or more valid original Proof(s) of Origin or a certified true copy of a Certificate of Origin is presented;	(เอ) มีการแสดงหลักฐานการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ต้นฉบับหรือสำเนาที่ได้รับรองความถูกต้องของหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าที่ยังมีผลใช้ได้หนึ่ง (๑) ฉบับหรือมากกว่า
(b) the period of validity of the back-to-back Proof of Origin does not exceed the period of validity of the original Proof(s) of Origin;	(บี) การมีผลใช้ได้ของหลักฐานการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ภายใต้เงื่อนไขแบค ทู แบค จะต้องไม่เกินการมีผลใช้ได้ของต้นฉบับหลักฐานการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า
(c) for partial export shipments, the partial export quantity shall be shown instead of the full quantity of the original Proof(s) of Origin;	(ซี) สำหรับการส่งออกสินค้าบางส่วน ให้แสดงจำนวนของสินค้าในส่วนที่ส่งออกบางส่วนแทนจำนวนของสินค้าเต็มจำนวนตามที่ระบุไว้ในต้นฉบับหลักฐานการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า
(d) for consolidated export shipments, notwithstanding Subparagraph (b), the back-to-back Proof of Origin shall be issued by the intermediate Party and presented to	(ดี) สำหรับการรวมการส่งออก โดยไม่คำนึงถึงอนุวรรค (บี) หลักฐานการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ภายใต้เงื่อนไข แบค ทู แบค ต้องออกโดยประเทศภาคีผู้ส่งออกซึ่งมิใช่เป็นประเทศภาคีผู้ส่งออก

<p>ANNEX 3A OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES</p>	<p>ภาคผนวก ๓ (เอ) ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>the final importing Party within the validity period of the earliest expiry date of the original Proof(s) of Origin;</p>	<p>ประเทศแรก และนำมาแสดงต่อประเทศภาคีผู้นำของเข้าประเทศสุดท้าย ภายในอายุของหลักฐานการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าฉบับแรกที่สั้นอายุเร็วที่สุด</p>
<p>(e) the intermediate Party shall ensure that the total quantity of goods re-exported under the partial or consolidated export shipments does not exceed the total quantity of goods of the original Proof(s) of Origin from the first exporting Party when approving the back-to-back Proof of Origin;</p>	<p>(อี) ในการตรวจสอบเพื่อรับรองหลักฐานการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ภายใต้เงื่อนไข แบบ ทู แบบ ประเทศภาคีผู้ส่งออกซึ่งมิใช่เป็นประเทศภาคีผู้ส่งออกประเทศแรกจะต้องแน่ใจได้ว่า จำนวนสินค้าทั้งหมดที่ส่งกลับออกไปเพียงบางส่วนหรือรวมการส่งออก จะไม่เกินกว่าจำนวนสินค้าทั้งหมดที่ระบุไว้ในหลักฐานการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าฉบับแรกจากประเทศภาคีผู้ส่งออกประเทศแรก</p>
<p>(f) the consignment which is to be re-exported using the back-to-back Proof of Origin does not undergo any further processing in the intermediate Party, except for repacking or logistics activities such as unloading, reloading, storing, consolidation or splitting up of the consignment, or labelling only as required by the laws, regulations, procedures, administrative decisions, and policies of the importing Party or any other operations necessary to preserve them in good condition or to transport them to the importing Party;</p>	<p>(เอฟ) ของที่จะถูกส่งกลับออกไปโดยใช้หลักฐานการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ภายใต้เงื่อนไข แบบ ทู แบบ จะต้องไม่ผ่านกระบวนการเพิ่มเติมใด ๆ ในประเทศภาคีผู้ส่งออกซึ่งมิใช่เป็นประเทศภาคีผู้ส่งออกประเทศแรก เว้นแต่เพื่อการบรรจุหีบห่อใหม่หรือกิจกรรมด้านโลจิสติกส์ เช่น การขนลง การขนขึ้น การเก็บรักษา การรวมหรือการแบ่งแยกสินค้า หรือการติดฉลากตามที่กฎหมาย ระเบียบข้อบังคับ กระบวนการ คำวินิจฉัยทางการบริหาร และนโยบายของภาคีผู้นำของเข้า ได้กำหนดไว้เท่านั้น หรือการกระทำอื่นใดที่จำเป็นเพื่อเก็บรักษาสินค้าให้อยู่ในสภาพดีหรือเพื่อขนส่งสินค้าไปยังภาคีผู้นำของเข้า</p>
<p>(g) the back-to-back Proof of Origin contains relevant information from the original Proof(s) of Origin in accordance with Appendix 3A.1 (List of Data Requirements) and Appendix 3A.2 (Minimum Data Requirements - Declaration of Origin); and</p>	<p>(จี) หลักฐานการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ภายใต้เงื่อนไข แบบ ทู แบบ จะระบุข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับจากต้นฉบับหลักฐานการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าตามข้อกำหนดในภาคผนวก ๓ (เอ).๑ (บัญชีข้อมูลที่จำเป็น) หรือภาคผนวก ๓ (เอ).๒ (ข้อกำหนดเรื่องข้อมูลขั้นต่ำ - คำรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า) และ</p>
<p>(h) the verification procedures in Rules 19 and 20 shall also apply to the back-to-back Proof of Origin.</p>	<p>(เอช) กระบวนการตรวจสอบในกฎข้อ ๑๙ และ ๒๐ จะใช้บังคับกับหลักฐานการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ภายใต้เงื่อนไข แบบ ทู แบบ ด้วย</p>

<p style="text-align: center;">ANNEX 3A OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES</p>	<p style="text-align: center;">ภาคผนวก ๓ (เอ) ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p style="text-align: center;">Rule 12</p>	<p style="text-align: center;">กฎข้อ ๑๒</p>
<p>In the event of theft, loss or destruction of a Certificate of Origin, the manufacturer, producer, exporter or its authorised representative may apply to the Issuing Authority/ Body of the exporting Party for a certified true copy of the original Certificate of Origin. The copy shall:</p>	<p>ในกรณีที่หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าถูกลักขโมย สูญหาย หรือถูกทำลาย ผู้ผลิต ผู้ส่งออก หรือตัวแทนที่ได้รับมอบอำนาจ อาจยื่นคำขอต่อหน่วยงานผู้มีอำนาจหรือหน่วยงานที่ได้รับแต่งตั้งจากหน่วยงานผู้มีอำนาจที่ทำหน้าที่ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าของภาคีผู้ส่งออก ให้ออกสำเนาที่ได้รับรองความถูกต้องของหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าต้นฉบับ ซึ่งสำเนาดังกล่าวจะต้อง</p>
<p>(a) be made on the basis of the export documents in their possession;</p>	<p>(เอ) อยู่บนพื้นฐานของเอกสารการส่งออกที่อยู่ในครอบครองของหน่วยงานที่ทำหน้าที่ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้านั้น</p>
<p>(b) bear the words “CERTIFIED TRUE COPY”;</p>	<p>(บี) ระบุคำว่า “CERTIFIED TRUE COPY”</p>
<p>(c) contain the same Certificate of Origin reference number and date of issuance of the original Certificate of Origin; and</p>	<p>(ซี) ระบุเลขที่อ้างอิงและวันที่ออกเหมือนกับต้นฉบับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า และ</p>
<p>(d) be issued no later than 12 months from the date of issuance of the original Certificate of Origin.</p>	<p>(ดี) ออกภายในระยะเวลาไม่เกินสิบสอง (๑๒) เดือนนับจากวันที่ออกต้นฉบับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p style="text-align: center;">THIRD COUNTRY INVOICING Rule 13</p>	<p style="text-align: center;">บัญชีราคาสินค้าที่ออกโดยประเทศที่สาม กฎข้อ ๑๓</p>
<p>1. An importing Party shall not deny a claim for preferential tariff treatment for the sole reason that the sales invoice was issued by a company located in a third country other than the AANZFTA exporting or importing country, provided that the good meets the requirements in Chapter 3 (Rules of Origin).</p>	<p>๑. ภาคีผู้นำของเข้าจะไม่ปฏิเสธการขอรับสิทธิพิเศษทางอากรศุลกากร ด้วยเหตุผลว่าบัญชีราคาสินค้าได้ออกโดยบริษัทที่ตั้งอยู่ในประเทศที่สามที่นอกเหนือจากประเทศผู้ส่งออกหรือประเทศผู้นำของเข้าในความตกลงการค้าเสรีอาเซียน-ออสเตรเลีย-นิวซีแลนด์ โดยมีเงื่อนไขว่าสินค้าเป็นไปตามบทที่ ๓ (กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า)</p>
<p>2. The words “ SUBJECT OF THIRD COUNTRY INVOICE (name of the first company issuing the third country invoice)” shall appear on the Certificate of Origin.</p>	<p>๒. คำว่า “ SUBJECT OF THIRD COUNTRY INVOICE (ชื่อบริษัทแรกที่เป็นผู้ออกบัญชีสินค้าในประเทศที่สาม)” จะต้องปรากฏอยู่บนหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า</p>

ANNEX 3A OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES	ภาคผนวก ๓ (เอ) ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า
DECLARATION OF ORIGIN Rule 14	คำรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า กฎข้อ ๑๔
1. A Declaration of Origin referred to in Rule 1 may be completed by:	๑. คำรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าตามที่อ้างถึงในกฎข้อ ๑ จะกระทำโดย
(a) an approved exporter within the meaning of Rule 15; or	(เอ) ผู้ส่งออกหรือผู้ประกอบการตามความหมายของกฎข้อ ๑๕ หรือ
(b) an exporter or a producer of the good, subject to Paragraphs 2 and 3 of Rule 1.	(บี) ผู้ส่งออกหรือผู้ผลิตสินค้า ตามที่ระบุไว้ในวรรค ๒ และ ๓ ของกฎข้อ ๑
2. A Declaration of Origin shall:	๒. คำรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าต้อง
(a) be completed in accordance with Appendix 3A.2 (Minimum Data Requirements - Declaration of Origin);	(เอ) ครบถ้วนสมบูรณ์ตามภาคผนวก ๓ (เอ).๒ (ข้อกำหนดเรื่องข้อมูลขั้นต่ำ - คำรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า)
(b) be in the English language;	(บี) เป็นภาษาอังกฤษ
(c) bear the name and signature of the certifying person; and	(ซี) ระบุชื่อและลายมือชื่อของบุคคลรับรอง และ
(d) bear the date on which the Declaration of Origin was completed.	(ดี) ระบุวันที่คำรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าครบถ้วนสมบูรณ์
APPROVED EXPORTER Rule 15	ผู้ส่งออกหรือผู้ประกอบการ กฎข้อ ๑๕
1. Each Party shall provide for the authorisation of an exporter who exports goods under this Agreement as an approved exporter, in accordance with its laws and regulations. An exporter seeking such authorisation must apply in writing or electronically and must offer to the satisfaction of the competent authority of the exporting Party all guarantees necessary to verify the originating status of the goods for which a Declaration of Origin is completed. The competent authority of an exporting Party may grant the status of approved exporter subject to any conditions which it considers appropriate, including the following:	๑. ภาคแต่ละฝ่ายต้องให้สิทธิแก่ผู้ส่งออกซึ่งส่งออกสินค้าภายใต้ความตกลงนี้เป็นผู้ส่งออกหรือผู้ประกอบการตามกฎหมายและระเบียบข้อบังคับ โดยผู้ส่งออกที่ต้องการขอรับสิทธิดังกล่าวจะต้องยื่นคำขอเป็นลายลักษณ์อักษรหรือทางอิเล็กทรอนิกส์ และต้องให้การรับประกันที่จำเป็นในการตรวจสอบถิ่นกำเนิดของคำรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าแก่หน่วยงานผู้มีอำนาจพอใจ หน่วยงานผู้มีอำนาจของภาคีผู้ส่งออกอาจจะให้สถานะผู้ส่งออกหรือผู้ประกอบการภายใต้เงื่อนไขใด ๆ ที่หน่วยงานพิจารณาแล้วเห็นสมควร รวมถึง

ANNEX 3A OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES	ภาคผนวก ๓ (เอ) ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า
(a) that the exporter is duly registered in accordance with the laws and regulations of the exporting Party;	(เอ) ผู้ส่งออกได้จดทะเบียนอย่างถูกต้อง ครบถ้วนตามกฎหมายและระเบียบข้อบังคับของ ภาควิสาหกิจส่งออก
(b) that the exporter knows and understands the rules of origin as set out in this Annex;	(บี) ผู้ส่งออกทราบและเข้าใจกฎว่าด้วย ถิ่นกำเนิดสินค้าตามที่กำหนดไว้ในภาคผนวกนี้
(c) that the exporter has a satisfactory level of experience in export in accordance with the laws and regulations of the exporting Party;	(ซี) ผู้ส่งออกมีประสบการณ์ด้านการส่งออก ในระดับที่น่าพอใจตามกฎหมายและระเบียบ ข้อบังคับของภาควิสาหกิจส่งออก
(d) that the exporter has a record of good compliance, measured by risk management of the competent authority of the exporting Party;	(ดี) ผู้ส่งออกมีประวัติดี โดยใช้หลักการบริหาร ความเสี่ยงของหน่วยงานผู้มีอำนาจของภาควิสาหกิจส่งออก
(e) that the exporter, in the case of a trader, is able to obtain a declaration by the producer confirming the originating status of the good for which the Declaration of Origin is completed by an approved exporter and the readiness of the producer to co-operate in verification in accordance with Rules 19 and 20 and meet all requirements of this Annex; and	(อี) ผู้ส่งออกกรณีที่เป็นผู้ประกอบการค้า ต้องมี คำรับรองยืนยันสถานะการได้ถิ่นกำเนิดของสินค้า จากผู้ผลิต เพื่อใช้ในคำรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า โดยผู้ส่งออกได้รับอนุญาต และผู้ผลิตต้องมีความพร้อมที่จะให้ความร่วมมือในการตรวจสอบ ตามกฎข้อ ๑๙ และ ๒๐ และปฏิบัติตามข้อกำหนด ทั้งหมดในภาคผนวกนี้ และ
(f) that the exporter has a well-maintained bookkeeping and record-keeping system, in accordance with the laws and regulations of the exporting Party.	(เอฟ) ผู้ส่งออกมีระบบการทำบัญชีและการเก็บ บันทึกรับการเก็บรักษาอย่างดี โดยเป็นไปตาม กฎหมายและระเบียบข้อบังคับของภาควิสาหกิจส่งออก
2. The competent authority of an exporting Party shall:	๒. หน่วยงานผู้มีอำนาจของภาควิสาหกิจส่งออกต้อง
(a) make its approved exporter procedures and requirements public and easily available;	(เอ) ทำให้ขั้นตอนและเงื่อนไขการขอเป็นผู้ส่งออก รับอนุญาตเป็นสาธารณะและเข้าถึงได้ง่าย
(b) grant the approved exporter authorisation in writing or electronically;	(บี) อนุมัติให้สิทธิผู้ส่งออกได้รับอนุญาตเป็นลายลักษณ์อักษรหรือทางอิเล็กทรอนิกส์
(c) provide the approved exporter an authorisation code which must be included in the Declaration of Origin; and	(ซี) ให้หมายเลขผู้ส่งออกได้รับอนุญาตแก่ ผู้ส่งออกได้รับอนุญาตซึ่งหมายเลขดังกล่าวต้อง ระบุอยู่ในคำรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า และ

ANNEX 3A OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES	ภาคผนวก ๓ (เอ) ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า
(d) promptly include the information on the authorisation granted in the approved exporter database referred to in Paragraph 3.	(ดี) บรรจุข้อมูลผู้ส่งของออกได้รับอนุญาตที่ได้รับการอนุมัติให้สิทธิในฐานะข้อมูลผู้ส่งของออกได้รับอนุญาตที่อ้างถึงในวรรค ๓ ในทันที
3. The ASEAN Secretariat shall be the custodian of the approved exporter database, which can be accessed online by the Parties.	๓. สำนักเลขาธิการอาเซียนจะต้องเป็นผู้ดูแลฐานข้อมูลผู้ส่งของออกได้รับอนุญาตซึ่งสามารถเชื่อมต่อผ่านระบบเครือข่ายทางคอมพิวเตอร์ได้โดยกลุ่มประเทศภาคี
4. An approved exporter shall have the following obligations:	๔. ผู้ส่งของออกได้รับอนุญาตจะมีหน้าที่ดังต่อไปนี้
(a) to allow the competent authority of an exporting Party access to the records referred to in Rule 25 and premises for the purposes of monitoring the use of an authorisation;	(เอ) อนุญาตให้หน่วยงานผู้มีอำนาจของภาคีผู้ส่งของออกเข้าถึงบันทึกตามที่อ้างถึงในกฎข้อ ๒๕ และสถานที่ตั้ง เพื่อวัตถุประสงค์ในการติดตามการใช้สิทธิ
(b) to complete Declarations of Origin only for goods for which the approved exporter has been allowed to do so by the competent authority of an exporting Party and for which it has all appropriate documents proving the originating status of the goods concerned at the time of completing the declaration;	(บี) แสดงคำรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าให้ครบถ้วนเฉพาะกับสินค้าที่ผู้ส่งของออกได้รับอนุญาตได้รับสิทธิจากหน่วยงานที่มีอำนาจของภาคีผู้ส่งของออกเท่านั้น และมีเอกสารเกี่ยวข้องทั้งหมดที่จะพิสูจน์สถานะการได้ถิ่นกำเนิดของสินค้านั้น ณ เวลาที่จัดทำคำรับรองนั้น
(c) to take full responsibility for all Declarations of Origin completed, including any misuse; and	(ซี) แสดงความรับผิดชอบอย่างเต็มที่สำหรับคำรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าที่ได้จัดทำขึ้น รวมถึงการนำไปใช้ในทางที่ผิด และ
(d) to promptly inform the competent authority of an exporting Party of any changes related to the information referred to in Subparagraph (b).	(ดี) แจ้งให้หน่วยงานผู้มีอำนาจของภาคีผู้ส่งของออกทราบในทันทีถึงการเปลี่ยนแปลงใด ๆ ที่เกี่ยวข้องกับข้อมูลที่อ้างถึงในอนุวรรค (บี)
5. Each Party shall promptly include the following information on its approved exporters in the approved exporter database:	๕. แต่ละภาคีจะต้องบรรจุข้อมูลดังต่อไปนี้ของผู้ส่งของออกได้รับอนุญาตไว้ในฐานข้อมูลผู้ส่งของออกได้รับอนุญาตในทันที
(a) the legal name and address of the exporter;	(เอ) ชื่อและที่อยู่ตามกฎหมายของบริษัทผู้ส่งของออก
(b) the approved exporter authorisation code;	(บี) หมายเลขผู้ส่งของออกได้รับอนุญาต

ANNEX 3A OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES	ภาคผนวก ๓ (เอ) ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า
(c) the issuance date and, if applicable, the expiry date of its approved exporter authorisation; and	(ซี) วันที่อนุมัติและวันที่สิ้นสุดการให้สิทธิแก่ผู้ส่งของออกรับอนุญาต (ถ้ามี) และ
(d) a list of goods subject to the authorisation, at least at the HS Chapter level.	(ดี) รายการของสินค้าที่ได้รับสิทธิ โดยเป็นพิกัดศุลกากรระบบฮาร์โมนีอย่างน้อยในระดับตอน
Any change in the items referred to in Subparagraphs (a) to (d), or withdrawals or suspensions of authorisations, shall be promptly included in the approved exporter database.	การเปลี่ยนแปลงใด ๆ ในรายการที่อ้างถึงในอนุวรรค (เอ) ถึง (ดี) หรือการเพิกถอนหรือระงับสิทธิที่อนุมัติจะต้องบรรจุข้อมูลในฐานข้อมูลผู้ส่งของออกรับอนุญาตในทันที
6. Notwithstanding Paragraph 5, no Party shall be required to provide the information referred to in that Paragraph to the approved exporter database if it has established its own secure website, containing the above information, that is accessible to the Parties.	๖. โดยไม่คำนึงถึงวรรค ๕ ภาคีไม่ต้องใส่ข้อมูลของผู้ส่งของออกรับอนุญาตที่อ้างถึงไว้ในวรรคนี้ในฐานข้อมูลผู้ส่งของออกรับอนุญาต หากภาคีได้มีการจัดตั้งเว็บไซต์ของตนเองที่มีความปลอดภัย และประกอบด้วยข้อมูลข้างต้น โดยที่กลุ่มประเทศภาคีสามารถเข้าถึงได้
7. The competent authority of the exporting Party shall monitor the use of the authorisation, including verification of the Declarations of Origin completed by an approved exporter, and withdraw the authorisation where the conditions referred to in Paragraph 1 are not met.	๗. หน่วยงานที่มีอำนาจของภาคีผู้ส่งของออกต้องติดตามการใช้สิทธิ รวมถึงการตรวจสอบคำรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าที่ได้จัดทำขึ้นโดยผู้ส่งของออกรับอนุญาต และเพิกถอนสิทธิ หากไม่ปฏิบัติตามข้อกำหนดในวรรค ๑
8. An approved exporter shall be prepared to submit at any time, on request of the customs authorities of the importing Party, all appropriate documents proving the originating status of the goods concerned, including statements from the suppliers or producers in accordance with the laws and regulations of the importing Party as well as the fulfilment of the other requirements of this Annex.	๘. ผู้ส่งของออกรับอนุญาตต้องเตรียมเอกสารที่เกี่ยวข้องทั้งหมดหากมีการร้องขอจากหน่วยงานศุลกากรของภาคีผู้นำของเข้า เพื่อพิสูจน์สถานะในการได้ถิ่นกำเนิดของสินค้า รวมถึงคำให้การของผู้จำหน่ายหรือผู้ผลิต โดยให้เป็นไปตามกฎหมายและระเบียบข้อบังคับของภาคีผู้นำของเข้า รวมทั้งข้อกำหนดอื่น ๆ ของภาคผนวกนี้

ANNEX 3A OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES	ภาคผนวก ๓ (เอ) ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า
CLAIM FOR PREFERENTIAL TARIFF TREATMENT Rule 16	การขอรับสิทธิพิเศษทางอากรศุลกากร กฎข้อ ๑๖
1. An importing Party shall grant preferential tariff treatment in accordance with this Agreement to an originating good on the basis of a Proof of Origin.	๑. ภาคิผู้นำของเข้าจะให้สิทธิพิเศษตามความตกลงฉบับนี้ กับสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิดบนพื้นฐานของหลักฐานการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า
2. Unless otherwise provided in Chapter 3 (Rules of Origin), an importing Party shall provide that, for the purposes of claiming preferential tariff treatment, the importer shall:	๒. เว้นแต่มีการกำหนดไว้เป็นอย่างอื่นในบทที่ ๓ (กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า) เพื่อวัตถุประสงค์ของการขอรับสิทธิพิเศษทางอากรศุลกากร ภาคิผู้นำของเข้าต้องกำหนดว่าผู้นำของเข้าจะต้อง
(a) make a declaration in its customs declaration that the good qualifies as an originating good;	(เอ) จัดทำคำรับรองในใบขนสินค้าขาเข้าของศุลกากรว่าสินค้าเป็นสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิด
(b) have a valid Proof of Origin in its possession at the time the declaration referred to in Subparagraph (a) is made; and	(บี) มีหลักฐานการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าที่ยังมีผลใช้ได้ ณ ขณะที่จัดทำคำรับรองที่อ้างถึงในอนุวรรค (เอ) และ
(c) provide an original or a certified true copy of the Proof of Origin to the importing Party, if required by the importing Party, at the time of import declaration.	(ซี) แสดงต้นฉบับหรือสำเนาที่ได้รับรองความถูกต้องของหลักฐานการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าแก่ภาคิผู้นำของเข้า หากมีการร้องขอโดยภาคิผู้นำของเข้า ณ เวลาที่จัดทำใบขนสินค้าขาเข้า
3. Notwithstanding Paragraphs 1 and 2, the importing Party may not require a Proof of Origin for the purposes of claiming preferential tariff treatment if:	๓. โดยไม่คำนึงถึงวรรค ๑ และ ๒ ภาคิผู้นำของเข้าอาจไม่ต้องขอหลักฐานการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าเพื่อวัตถุประสงค์ของการขอรับสิทธิพิเศษทางอากรศุลกากร หาก
(a) the customs value of the importation does not exceed US\$200 or the equivalent amount in the importing Party's currency or any higher amount as the importing Party may establish based on its laws, regulations or administrative practices; or	(เอ) ราคาศุลกากรของการนำเข้ามีมูลค่าไม่เกิน ๒๐๐ เหรียญสหรัฐ หรือมูลค่าเทียบเท่าตามสกุลเงินของภาคิผู้นำของเข้า หรือมูลค่าที่สูงกว่าตามที่ภาคิผู้นำของเข้าได้กำหนดไว้ ตามกฎหมาย ระเบียบข้อบังคับ หรือแนวปฏิบัติทางปกครองของภาคิผู้นำของเข้า หรือ
(b) it is a good for which the importing Party has waived the requirement,	(บี) เป็นสินค้าที่ภาคิผู้นำของเข้า ยกเว้นการแสดงหลักฐานการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า

ANNEX 3A OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES	ภาคผนวก ๓ (เอ) ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า
provided that the importation does not form part of a series of importations carried out or planned for the purpose of evading compliance with the importing Party's laws and regulations governing claims for preferential tariff treatment under this Agreement.	โดยมีเงื่อนไขว่าการนำเข้าไม่ได้มีลักษณะของการดำเนินการหรือวางแผนเพื่อแบ่งแยกการนำเข้าเป็นหลายครั้ง เพื่อวัตถุประสงค์ในการหลีกเลี่ยงการปฏิบัติตามกฎหมายและระเบียบข้อบังคับของภาคีผู้นำของเข้า เพื่อขอรับสิทธิพิเศษทางอากรศุลกากรภายใต้ความตกลงนี้
4. The Customs Authority of the importing Party may require, where appropriate, the importer to submit supporting evidence that a good qualifies as an originating good, in accordance with the requirements of Chapter 3 (Rules of Origin).	๔. หน่วยงานศุลกากรของภาคีผู้นำของเข้าอาจให้ผู้นำเข้าแสดงหลักฐานประกอบการพิจารณาว่าสินค้านั้นมีคุณสมบัติเป็นสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิดตามข้อกำหนดของบทที่ ๓ (กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า)
5. The importer shall demonstrate that the requirements referred to in Article 14 (Direct Consignment, Transit and Transshipment) of Chapter 3 (Rules of Origin) have been met and provide such evidence on request of the Customs Authority of the importing Party.	๕. ผู้นำของเข้าต้องแสดงให้เห็นว่าได้ปฏิบัติตามข้อกำหนดที่อ้างถึงในข้อ ๑๔ (การขนส่งโดยตรง การผ่านแดน และการถ่ายลำ) ของบทที่ ๓ (กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า) และแสดงหลักฐานเมื่อมีการร้องขอจากหน่วยงานศุลกากรของภาคีผู้นำของเข้า
Rule 17	กฎข้อ ๑๗
The following time limits for the presentation of the Proof of Origin shall be observed:	ให้ถือปฏิบัติตามกำหนดเวลาสำหรับการแสดงหลักฐานการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ดังต่อไปนี้
(a) the Proof of Origin shall be valid for a period of 12 months from the date of issue and must be submitted to the Customs Authority of the importing Party within that period;	(เอ) หลักฐานการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า จะต้องมียอายุ ๑๒ เดือน นับจากวันที่ออก และจะต้องยื่นต่อหน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำของเข้า ภายในระยะเวลาดังกล่าว
(b) where the Proof of Origin is submitted to the Customs Authority of the importing Party after the expiration of the time limit for its submission, such Proof of Origin shall still be accepted, subject to the importing Party's laws, regulations or administrative practices, when failure to observe the time limit results from <i>force majeure</i> or other valid causes	(บี) ในกรณีที่ยื่นหลักฐานการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ต่อหน่วยงานศุลกากรของภาคีผู้นำของเข้า ภายหลังจากการสิ้นสุดกำหนดเวลายื่น หลักฐานการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้านั้นดังกล่าวอาจยังสามารถนำมาใช้ได้หากไม่สามารถดำเนินการตามช่วงเวลา ดังกล่าวได้ อันเนื่องมาจากเหตุสุดวิสัยหรือเหตุอื่นใด เกินวิสัยการควบคุมของผู้นำของเข้าหรือผู้ส่งของออก อันรับฟังได้ โดยให้เป็นไปตามกฎหมาย ระเบียบ

ANNEX 3A OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES	ภาคผนวก ๓ (เอ) ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า
beyond the control of the importer and/or exporter; and	ข้อบังคับ หรือ และแนวปฏิบัติทางปกครองของประเทศภาคีผู้นำของเข้า
(c) the Customs Authority of the importing Party may accept such Proof of Origin, provided that the goods have been imported before the expiration of the time limit of that Proof of Origin.	(ซี) หน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำของเข้า อาจยอมรับหลักฐานการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าที่ยื่นหลังจากสิ้นสุดกำหนดเวลาดังกล่าวข้างต้น หากได้มีการนำเข้าสินค้านั้นก่อนการสิ้นสุดกำหนดเวลาดังกล่าว
POST-IMPORTATION CLAIMS FOR PREFERENTIAL TARIFF TREATMENT Rule 18	การขอรับสิทธิพิเศษทางอากรศุลกากรภายหลัง การนำเข้า กฎข้อ ๑๘
1. Each Party shall, subject to its laws and regulations, provide that where a good would have qualified as an originating good when it was imported into that Party, the importer of the good may, within a period specified by its laws and regulations, and after the date on which the good was imported, apply for a refund of any excess duties, deposit, or guarantee paid as the result of the good not having been granted preferential tariff treatment, on presentation of the following to the Customs Authority of that Party:	๑. ภาคีแต่ละฝ่าย ต้องให้ผู้นำเข้าขอยื่นขอคืนเงินอากร เงินวางประกัน หรือการันตีที่ชำระไว้เกินเนื่องจากสินค้าไม่ได้รับสิทธิพิเศษทางอากรศุลกากรภายในเวลาที่กำหนดหรือภายหลังจากวันนำเข้าสินค้า หากสินค้านั้นเป็นสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิดและนำเข้าไปยังภาคีนั้นตามกฎหมายและระเบียบข้อบังคับของภาคีนั้น โดยแสดงเอกสารต่อไปนี้แก่หน่วยงานศุลกากรของภาคีผู้นำของเข้า
(a) a Proof of Origin and other evidence that the good qualifies as an originating good; and	(เอ) หลักฐานการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าและหลักฐานอื่น ๆ ที่แสดงว่าสินค้านั้นมีคุณสมบัติเป็นสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิด และ
(b) such other documentation in relation to the importation as the Customs Authority may require to satisfactorily evidence the preferential tariff treatment claimed.	(บี) เอกสารอื่นที่เกี่ยวข้องกับการนำเข้าซึ่งหน่วยงานศุลกากรอาจขอเป็นหลักฐานในการขอรับสิทธิพิเศษทางอากรศุลกากร
2. Notwithstanding Paragraph 1, each Party may require, in accordance with its laws and regulations, that the importer notify the Customs Authority of that Party of its intention to claim preferential tariff treatment at the time of importation.	๒. โดยไม่คำนึงถึงวรรค ๑ ภาคีแต่ละฝ่ายอาจขอให้ผู้นำของเข้าแจ้งความประสงค์ขอรับสิทธิพิเศษทางอากรศุลกากรต่อหน่วยงานศุลกากรของภาคี ณ ขณะเวลาที่นำเข้า ตามที่กฎหมายและระเบียบของภาคีนั้นกำหนด

ANNEX 3A OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES	ภาคผนวก ๓ (เอ) ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า
ORIGIN VERIFICATION Rule 19	การตรวจพิสูจน์ถิ่นกำเนิดสินค้า กฎข้อ ๑๙
1. The Customs Authority of the importing Party may verify the eligibility of a good for preferential tariff treatment in accordance with its laws, regulations or administrative practices.	๑. หน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำของเข้าอาจตรวจพิสูจน์การมีสิทธิได้รับสิทธิพิเศษทางอากรศุลกากรของสินค้า โดยสอดคล้องกับกฎหมายระเบียบข้อบังคับ หรือแนวปฏิบัติทางปกครองของประเทศภาคีผู้นำของเข้า
2. If the Customs Authority of the importing Party has reasonable doubts as to the authenticity or accuracy of the information included in the Proof of Origin or other documentary evidence, it may:	๒. หากหน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำของเข้า มีเหตุอันควรสงสัยเกี่ยวกับความแท้จริงหรือความถูกต้องของข้อมูลในหลักฐานการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า หรือเอกสารหลักฐานอื่น ๆ หน่วยงานศุลกากรดังกล่าวอาจ
(a) institute retroactive checking measures to establish the validity of the Proof of Origin or other documentary evidence of origin;	(เอ) ทำการตรวจสอบย้อนหลังเพื่อพิสูจน์ความถูกต้องสมบูรณ์ของหลักฐานการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าหรือเอกสารหลักฐานอื่น ๆ
(b) request information from the relevant importer of a good for which preferential tariff treatment was claimed; and	(บี) ขอข้อมูลจากผู้นำเข้าสินค้าที่ขอรับสิทธิพิเศษทางอากรศุลกากร และ
(c) issue written requests to the Issuing Authority/Body of the exporting Party for information from the exporter or producer. ¹	(ซี) จัดทำคำร้องเป็นลายลักษณ์อักษรไปยังหน่วยงานผู้มีอำนาจหรือหน่วยงานที่ได้รับแต่งตั้งจากหน่วยงานผู้มีอำนาจที่ทำหน้าที่ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าของประเทศภาคีผู้ส่งของออก เพื่อขอข้อมูลจากผู้ส่งของออกหรือผู้ผลิตสินค้า ^๑
3. A request for information in accordance with Paragraph 2(a) shall not preclude the use of the verification visit provided for in Rule 20.	๓. การขอข้อมูลโดยสอดคล้องกับวรรค ๒ (เอ) จะต้องไม่เป็นการขัดขวางการใช้การเยี่ยมชมเพื่อตรวจพิสูจน์ถิ่นกำเนิดสินค้า ตามที่ระบุไว้ในกฎข้อ ๒๐
4. The recipient of a request for information under Paragraph 2 shall provide the information requested within 90 days from the date the written request is made.	๔. ผู้ที่ได้รับการร้องขอข้อมูลภายใต้วรรค ๒ จะต้องให้ข้อมูลดังกล่าวภายในระยะเวลา ๙๐ วันนับจากวันที่มีการร้องขอเป็นลายลักษณ์อักษร

¹ The Customs Authority of the importing Party may also issue written requests directly to the approved exporter, exporter or producer in Australia or New Zealand.

^๑ หน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำของเข้าอาจจัดทำคำร้องเป็นลายลักษณ์อักษรโดยตรงไปยังผู้ส่งของออกรับอนุญาต ผู้ส่งของออกหรือผู้ผลิต ในประเทศออสเตรเลียหรือนิวซีแลนด์

ANNEX 3A OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES	ภาคผนวก ๓ (เอ) ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า
5. The Customs Authority of the importing Party shall provide written advice as to whether the goods are eligible for preferential tariff treatment to all the relevant parties within 60 days from receipt of information necessary to make a decision.	๕. หน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำของเข้า จะต้องจัดทำคำแนะนำเป็นลายลักษณ์อักษรว่าสินค้านั้นมีสิทธิได้รับสิทธิพิเศษทางอากรศุลกากรหรือไม่ ให้กับทุกฝ่ายที่มีส่วนเกี่ยวข้องได้รับทราบภายใน ๖๐ วันจากวันที่ได้รับข้อมูลที่จำเป็นในการทำการตัดสินใจ
VERIFICATION VISIT Rule 20	การเยี่ยมชมเพื่อตรวจพิสูจน์ถิ่นกำเนิดสินค้า กฎข้อ ๒๐
1. If the Customs Authority of the importing Party wishes to undertake a verification visit, it shall issue a written request to the Issuing Authority/Body of the exporting Party at least 30 days in advance of the proposed verification visit. ²	๑. หากหน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำของเข้าประสงค์ที่จะทำการเยี่ยมชมเพื่อตรวจพิสูจน์ถิ่นกำเนิดสินค้าในประเทศภาคีผู้ส่งของออก จะต้องจัดทำคำร้องเป็นลายลักษณ์อักษรต่อหน่วยงานผู้มีอำนาจหรือหน่วยงานที่ได้รับแต่งตั้งจากหน่วยงานผู้มีอำนาจที่ทำหน้าที่ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าในประเทศภาคีผู้ส่งของออกอย่างน้อย ๓๐ วันก่อนการเยี่ยมชมเพื่อตรวจพิสูจน์ ^๒
2. If the Issuing Authority/Body of the exporting Party is not a government agency, the Customs Authority of the importing Party shall notify the Customs Authority of the exporting Party of the written request to undertake the verification visit.	๒. หากหน่วยงานผู้มีอำนาจหรือหน่วยงานที่ได้รับแต่งตั้งจากหน่วยงานผู้มีอำนาจที่ทำหน้าที่ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าของประเทศภาคีผู้ส่งของออกมิใช่หน่วยงานของรัฐหน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำของเข้าจะต้องแจ้งให้หน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้ส่งของออกทราบถึงคำร้องขอทำการเยี่ยมชมเพื่อตรวจพิสูจน์ถิ่นกำเนิดสินค้า
3. The written request referred to in Paragraphs 1 and 2 shall at a minimum include:	๓. คำร้องเป็นลายลักษณ์อักษรที่กล่าวถึงในวรรค ๑ และ ๒ จะต้องประกอบด้วยข้อมูลขั้นต่ำดังต่อไปนี้
(a) the identity of the Customs Authority issuing the request;	(เอ) ชื่อหน่วยงานศุลกากรที่จัดทำคำร้องดังกล่าว
(b) the name of the exporter or the producer of the exporting Party whose good is subject to the verification visit;	(บี) ชื่อผู้ส่งของออกหรือผู้ผลิตสินค้าของประเทศภาคีผู้ส่งของออก ที่จะทำการเยี่ยมชมเพื่อตรวจพิสูจน์ถิ่นกำเนิดสินค้า

² The Customs Authority of the importing Party may also issue a written request to undertake a verification visit directly to the approved exporter, exporter or producer in Australia or New Zealand.

^๒ หน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำของเข้าอาจจัดทำคำร้องเป็นลายลักษณ์อักษรโดยตรงไปยังผู้ส่งของออกรับอนุญาต ผู้ส่งของออกหรือผู้ผลิต ในประเทศออสเตรเลียหรือนิวซีแลนด์

ANNEX 3A OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES	ภาคผนวก ๓ (เอ) ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า
(c) the date the written request is made;	(ซี) วันที่มีการร้องขอเป็นลายลักษณ์อักษร
(d) the proposed date and place of the visit;	(ดี) วันที่และสถานที่ที่ขอเยี่ยมชม
(e) the objective and scope of the proposed visit, including specific reference to the good subject to the verification; and	(อี) วัตถุประสงค์และขอบเขตของการเยี่ยมชมซึ่งรวมถึงการอ้างถึงสินค้าที่จะทำการตรวจพิสูจน์อย่างเฉพาะเจาะจง
(f) the names and titles of the officials of the Customs Authority or other relevant authorities of the importing Party who will participate in the visit.	(เอฟ) ชื่อและตำแหน่งของเจ้าหน้าที่ในหน่วยงานศุลกากรหรือหน่วยงานอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้องของประเทศภาคีผู้นำของเข้าที่จะมีส่วนร่วมในการเยี่ยมชมดังกล่าว
4. The Issuing Authority/Body of the exporting Party shall notify the exporter or producer of the intended verification visit by the Customs Authority or other relevant authorities of the importing Party and request the exporter or producer to:	๔. หน่วยงานผู้มีอำนาจหรือหน่วยงานที่ได้รับแต่งตั้งจากหน่วยงานผู้มีอำนาจที่ทำหน้าที่ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าของประเทศภาคีผู้ส่งออกจะต้องแจ้งให้ผู้ส่งออกหรือผู้ผลิตทราบถึงการขอเยี่ยมชมเพื่อตรวจพิสูจน์ถิ่นกำเนิดสินค้าของหน่วยงานศุลกากรหรือหน่วยงานอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้องของประเทศภาคีผู้นำของเข้าและขอให้ผู้ส่งออกหรือผู้ผลิตดังกล่าวดำเนินการดังต่อไปนี้
(a) permit the Customs Authority or other relevant authorities of the importing Party to visit their premises or factory; and	(เอ) อนุญาตให้หน่วยงานศุลกากรหรือหน่วยงานอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้องของประเทศภาคีผู้นำของเข้าเข้าเยี่ยมชมสถานที่หรือโรงงาน และ
(b) provide information relating to the origin of the good.	(สอง) จัดเตรียมข้อมูลเกี่ยวกับถิ่นกำเนิดของสินค้า
5. The Issuing Authority/Body shall advise the exporter or producer that, should they fail to respond by a specified date, preferential tariff treatment may be denied.	๕. หน่วยงานผู้มีอำนาจหรือหน่วยงานที่ได้รับแต่งตั้งจากหน่วยงานผู้มีอำนาจที่ทำหน้าที่ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าจะต้องแจ้งผู้ส่งออกหรือผู้ผลิตว่าหากผู้ส่งออกหรือผู้ผลิตไม่แจ้งตอบภายในวันที่ระบุไว้ ประเทศภาคีผู้นำของเข้าอาจปฏิเสธการให้สิทธิพิเศษทางอากรศุลกากร
6. The Issuing Authority/Body of the exporting Party shall advise the Customs Authority of the importing Party within 30 days of the date of the written request from the Customs Authority of the importing Party whether	๖. หน่วยงานผู้มีอำนาจหรือหน่วยงานที่ได้รับแต่งตั้งจากหน่วยงานผู้มีอำนาจที่ทำหน้าที่ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าของประเทศภาคีผู้ส่งออกจะต้องแจ้งให้หน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำของเข้าทราบภายใน ๓๐ วัน นับจากวันที่มีการร้องขอเป็นลายลักษณ์อักษรจากหน่วยงาน

ANNEX 3A OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES	ภาคผนวก ๓ (เอ) ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า
the exporter or producer has agreed to the request for a verification visit.	ศุลกากรดังกล่าวว่า ผู้ส่งของออกหรือผู้ผลิตยินยอมให้เข้าเยี่ยมชมเพื่อตรวจพิสูจน์ถิ่นกำเนิดสินค้าหรือไม่
7. The Customs Authority of the importing Party shall not visit the premises or factory of any exporter or producer in the territory of the exporting Party without written prior consent from the exporter or producer.	๗. หน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำของเข้าจะต้องไม่ทำการเยี่ยมชมสถานที่หรือโรงงานของผู้ส่งของออกหรือผู้ผลิตใด ๆ ในอาณาเขตของประเทศภาคีผู้ส่งของออก หากไม่มีหนังสือยินยอมเป็นลายลักษณ์อักษรล่วงหน้าจากผู้ส่งของออกหรือผู้ผลิต
8. The Customs Authority of the importing Party shall complete any action to verify eligibility for preferential tariff treatment and make a decision within 150 days of the date of the request to the Issuing Authority/Body under Paragraph 1. The Customs Authority of the importing Party shall provide written advice as to whether goods are eligible for preferential tariff treatment to the relevant parties within ten days of the decision being made.	๘. หน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำของเข้าจะต้องดำเนินการใด ๆ เพื่อตรวจพิสูจน์การมีสิทธิได้รับสิทธิพิเศษทางอากรศุลกากร และทำการตัดสินใจให้เสร็จสิ้นภายใน ๑๕๐ วัน นับจากวันที่มีการร้องขอต่อหน่วยงานผู้มีอำนาจหรือหน่วยงานที่ได้รับแต่งตั้งจากหน่วยงานผู้มีอำนาจที่ทำหน้าที่ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าของประเทศภาคีผู้ส่งของออกภายใต้วรรค ๑ ทั้งนี้ หน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำของเข้าจะต้องแจ้งให้ทุกฝ่ายที่มีส่วนเกี่ยวข้องทราบเป็นลายลักษณ์อักษรว่าสินค้านี้ดังกล่าวมีสิทธิได้รับสิทธิพิเศษทางอากรศุลกากรหรือไม่ ภายใน ๑๐ วันจากวันที่ได้ทำการตัดสินใจ
9. Parties shall maintain the confidentiality of information classified as confidential collected in the process of verification and shall protect that information from disclosure that could prejudice the competitive position of the person who provided the information. The information classified as confidential may only be disclosed to those authorities responsible for the administration and enforcement of origin determination. ³	๙. กลุ่มประเทศภาคีจะต้องรักษาความลับของข้อมูลที่จัดว่าเป็นความลับ ซึ่งได้เก็บรวบรวมในขั้นตอนการตรวจพิสูจน์ และจะต้องคุ้มครองข้อมูลนั้นจากการถูกเปิดเผยซึ่งอาจกระทบถึงฐานะทางการแข่งขันของบุคคลผู้ให้ข้อมูลดังกล่าว ข้อมูลที่จัดว่าเป็นความลับนั้น จะสามารถเปิดเผยต่อผู้มีอำนาจหน้าที่ในการบริหารจัดการและดำเนินการวินิจฉัยถิ่นกำเนิดสินค้าเท่านั้น ^๓

³ This Paragraph shall be read with reference to the confidentiality provisions of Article 5 (Confidentiality) of Chapter 21 (Final Provisions).

^๓ ให้อ่านวรรคนี้โดยอ้างอิงถึงบทบัญญัติว่าด้วยความลับในข้อ ๕ (ความลับ) ของบทที่ ๒๑ (บทบัญญัติสุดท้าย)

<p style="text-align: center;">ANNEX 3A OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES</p>	<p style="text-align: center;">ภาคผนวก ๓ (เอ) ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p style="text-align: center;">SUSPENSION OF PREFERENTIAL TARIFF TREATMENT Rule 21</p>	<p style="text-align: center;">การระงับการให้สิทธิพิเศษทางอากรศุลกากร กฎข้อ ๒๑</p>
<p>1. The Customs Authority of the importing Party may suspend preferential tariff treatment to a good that is the subject of an origin verification action under this Annex for the duration of that action or any part thereof.</p>	<p>๑. หน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำของเข้าอาจระงับการให้สิทธิพิเศษทางอากรศุลกากรแก่สินค้าที่อยู่ระหว่างการดำเนินการตรวจพิสูจน์ถิ่นกำเนิดสินค้าภายใต้ภาคผนวกนี้ ตลอดระยะเวลาการดำเนินการหรือในระยะหนึ่งระยะใดของการดำเนินการนั้น</p>
<p>2. The importing Party may release the goods to the importer subject to any administrative measures deemed necessary, provided that they are not held to be subject to import prohibition or restriction and there is no suspicion of fraud.</p>	<p>๒. ประเทศภาคีผู้นำของเข้าอาจตรวจปล่อยสินค้าให้ผู้นำเข้าไปก่อน ภายใต้บังคับของมาตรการด้านการบริหารจัดการใด ๆ ที่เห็นว่าจำเป็น หากสินค้านั้นมิได้ต้องห้ามหรือต้องจำกัดในการนำเข้า และไม่มีข้อสงสัยเกี่ยวกับการฉ้อฉล</p>
<p>3. In the event that a determination is made by the Customs Authority of the importing Party that the good qualifies as an originating good of the exporting Party, any suspended preferential tariff treatment shall be reinstated.</p>	<p>๓. ในกรณีที่หน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำของเข้าได้วินิจฉัยว่า สินค้านั้นมีคุณสมบัติเป็นสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิดของประเทศภาคีผู้ส่งของออก การระงับการให้สิทธิพิเศษทางอากรศุลกากรใด ๆ จะต้องถูกยกเลิกไป</p>
<p style="text-align: center;">Rule 22</p>	<p style="text-align: center;">กฎข้อ ๒๒</p>
<p>When the destination of any goods exported to a specified Party is changed after their export from the exporting Party, but before clearance by the importing Party, the exporter, manufacturer, producer or its authorised representative shall apply in writing to the Issuing Authority/ Body for a new Certificate of Origin for the goods changing destination. The application shall include the original Certificate of Origin relating to the goods.</p>	<p>เมื่อมีการเปลี่ยนแปลงจุดหมายปลายทางของสินค้าใด ๆ ที่ส่งออกไปยังประเทศภาคี หลังจากที่ได้ส่งออกสินค้าจากประเทศภาคีผู้ส่งของออกไปแล้ว แต่ก่อนที่จะมีการตรวจปล่อยสินค้าโดยประเทศภาคีผู้นำของเข้า ผู้ส่งของออก ผู้ผลิต หรือตัวแทนที่ได้รับมอบอำนาจจะต้องยื่นคำร้องเป็นลายลักษณ์อักษรต่อหน่วยงานผู้มีอำนาจหรือหน่วยงานที่ได้รับแต่งตั้งจากหน่วยงานผู้มีอำนาจที่ทำหน้าที่ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า เพื่อขอหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าฉบับใหม่สำหรับสินค้าที่เปลี่ยนแปลงจุดหมายปลายทางนั้น โดยจะต้องยื่นหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าต้นฉบับสำหรับสินค้านั้นที่ได้ออกไปก่อนหน้านี้นี้รวมไปกับคำร้องด้วย</p>

<p style="text-align: center;">ANNEX 3A OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES</p>	<p style="text-align: center;">ภาคผนวก ๓ (เอ) ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p style="text-align: center;">Rule 23</p>	<p style="text-align: center;">กฎข้อ ๒๓</p>
<p>For the purpose of implementing Article 14 (b) (Direct Consignment, Transit and Transshipment) of Chapter 3 (Rules of Origin) where transportation is effected through the territory of any non-Party, relevant documents and evidence shall be provided upon request by the Customs Authority of the importing Party, which may include:</p>	<p>เพื่อความมุ่งประสงค์ในการปฏิบัติตามข้อ ๑๔ (การขนส่งโดยตรง การผ่านแดน และการถ่ายลำ) ของบทที่ ๓ (กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า) เมื่อมีการขนส่งผ่านอาณาเขตของประเทศนอกภาคใด ๆ ให้ยื่นเอกสารและหลักฐานเมื่อหน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำของเข้ามีการร้องขอ ซึ่งอาจรวมถึง</p>
<p>(a) a Proof of Origin;</p>	<p>(เอ) หลักฐานการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>(b) an invoice;</p>	<p>(บี) บัญชีราคาสินค้า</p>
<p>(c) transport documents;</p>	<p>(ซี) เอกสารการขนส่ง</p>
<p>(d) a packing list; and</p>	<p>(ดี) บัญชีการบรรจุหีบห่อ</p>
<p>(e) in the case of storage, storage or customs documents.</p>	<p>(อี) เอกสารการเก็บรักษาหรือเอกสารทางศุลกากรในกรณีมีการเก็บสินค้าในประเทศที่ส่งผ่าน</p>
<p style="text-align: center;">MINOR DISCREPANCIES AND ERRORS Rule 24</p>	<p style="text-align: center;">ความแตกต่างและความผิดพลาดเล็กน้อย กฎข้อ ๒๔</p>
<p>The Customs Authority of an importing Party shall disregard minor discrepancies or errors, such as slight discrepancies between documents, omissions of information, typing errors or protrusions from the designated field, provided that these minor discrepancies or errors do not create doubt as to the originating status of the good.</p>	<p>หน่วยงานศุลกากรของภาคีผู้นำของเข้าจะเพิกเฉยความแตกต่างหรือความผิดพลาดเล็กน้อย เช่น ความแตกต่างเล็กน้อยระหว่างเอกสาร การละเลยข้อมูล ความผิดพลาดในการพิมพ์ หรือการพิมพ์ข้อมูลเกินจากช่องที่กำหนด โดยมีเงื่อนไขว่าความแตกต่างหรือความผิดพลาดเล็กน้อยเหล่านี้ไม่ก่อให้เกิดความสงสัยในสถานะการได้ถิ่นกำเนิดของสินค้า</p>
<p style="text-align: center;">RECORD KEEPING Rule 25</p>	<p style="text-align: center;">การเก็บรักษาข้อมูล กฎข้อ ๒๕</p>
<p>1. Each Party shall require that the Issuing Authority/Body, manufacturer, producer, exporter, importer and their authorised representatives maintain for a period of not less than three years after the date of exportation or importation, as the case may be, all records relating to that exportation or importation which are necessary to</p>	<p>๑. ประเทศภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องกำหนดให้หน่วยงานผู้มีอำนาจหรือหน่วยงานที่ได้รับแต่งตั้งจากหน่วยงานผู้มีอำนาจที่ทำหน้าที่ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ผู้ผลิต ผู้ส่งออก ผู้นำของเข้า และตัวแทนที่ได้รับมอบอำนาจ เก็บรักษาเอกสารทั้งหมดที่เกี่ยวข้องกับการส่งออกหรือการนำเข้าสินค้า ซึ่งจำเป็นในการแสดงให้เห็นว่าสินค้าที่ขอรับสิทธิพิเศษทางอากรศุลกากรมีคุณสมบัติได้รับสิทธิ</p>

<p style="text-align: center;">ANNEX 3A OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES</p>	<p style="text-align: center;">ภาคผนวก ๓ (เอ) ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>demonstrate that the good for which a claim for preferential tariff treatment was made qualifies for preferential tariff treatment. Such records may be in electronic form.</p>	<p>พิเศษทางอากรศุลกากรนั้น เป็นระยะเวลาไม่น้อยกว่าสาม (๓) ปีนับจากวันที่ส่งออกหรือนำเข้า แล้วแต่กรณี โดยการเก็บรักษาเอกสารดังกล่าวอาจอยู่ในรูปแบบอิเล็กทรอนิกส์</p>
<p>2. Information relating to the validity of the Proof of Origin shall be furnished upon request of the importing Party by an official or person authorised to sign the Proof of Origin and certified by the appropriate Issuing Authority/Body, exporter or producer.</p>	<p>๒. ข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับความถูกต้องสมบูรณ์ของหลักฐานการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าจะต้องถูกจัดส่งให้แก่ประเทศภาคีผู้นำของเข้าเมื่อมีการร้องขอโดยเจ้าหน้าที่หรือบุคคลผู้มีอำนาจลงนามในหลักฐานการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า และได้รับการรับรองโดยหน่วยงานผู้มีอำนาจหรือหน่วยงานที่ได้รับแต่งตั้งจากหน่วยงานผู้มีอำนาจที่ทำหน้าที่ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ผู้ส่งของออกหรือผู้ผลิต ที่จัดตั้งไว้</p>
<p>3. Any information communicated between the Parties concerned shall be treated as confidential and shall be used for the validation of Proofs of Origin purposes only.⁴</p>	<p>๓. ให้ถือว่าข้อมูลใด ๆ ในการติดต่อสื่อสารระหว่างกลุ่มประเทศภาคีที่เกี่ยวข้องเป็นความลับและให้ใช้เพื่อความมุ่งประสงค์ในการพิสูจน์ความถูกต้องสมบูรณ์ของหลักฐานการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าเท่านั้น^๔</p>
<p style="text-align: center;">ACTION AGAINST FRAUDULENT ACTS Rule 26</p>	<p style="text-align: center;">การดำเนินการต่อต้านการกระทำอันฉ้อฉล กฎข้อ ๒๖</p>
<p>When it is suspected that fraudulent acts in connection with a Proof of Origin have been committed, the government authorities concerned shall co-operate in the action to be taken in the Party concerned against the persons involved, in accordance with the Party's laws and regulations.</p>	<p>เมื่อมีข้อสงสัยว่ามีการกระทำอันฉ้อฉลที่เกี่ยวข้องกับหลักฐานการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า หน่วยงานราชการที่เกี่ยวข้องจะต้องร่วมมือกันในการดำเนินการในแต่ละประเทศภาคีที่เกี่ยวข้องต่อบุคคลผู้มีส่วนเกี่ยวข้องในการกระทำนั้น โดยสอดคล้องกับกฎหมายและระเบียบข้อบังคับของแต่ละประเทศภาคี</p>
<p style="text-align: center;">GOODS IN TRANSPORT OR STORAGE Rule 27</p>	<p style="text-align: center;">สินค้าในระหว่างการขนส่งหรือการเก็บรักษา กฎข้อ ๒๗</p>
<p>Originating goods which are in the process of being transported from the exporting Party to the importing Party, or which are in</p>	<p>สินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิดซึ่งอยู่ระหว่างการขนส่งจากประเทศภาคีผู้ส่งของออกไปยังประเทศภาคีผู้นำของเข้า หรือซึ่งอยู่ระหว่างการเก็บรักษาชั่วคราว</p>

⁴ This Paragraph shall be read with reference to the confidentiality provisions of Article 5 (Confidentiality) of Chapter 21 (Final Provisions).

^๔ ให้อ่านวรรคนี้โดยอ้างอิงถึงบทบัญญัติว่าด้วยความลับในข้อ ๕ (ความลับ) ของบทที่ ๒๑ (บทบัญญัติสุดท้าย)

<p>ANNEX 3A OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES</p>	<p>ภาคผนวก ๓ (เอ) ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>temporary storage in a bonded area in the importing Party, should be accorded preferential tariff treatment if they are imported into the importing Party on or after the date of entry into force of this Agreement, subject to the submission of a Certificate of Origin issued retroactively to the Customs Authority of the importing Party and subject to laws, regulations or administrative practices of the importing Party.</p>	<p>ในพื้นที่ทัณฑ์บนในประเทศภาคีผู้นำของเข้า ควรได้รับสิทธิพิเศษทางอากรศุลกากร หากสินค้านี้ดังกล่าวได้นำเข้าไปยังประเทศภาคีผู้นำของเข้า ในวันหรือหลังจากวันที่ความตกลงฉบับนี้มีผลใช้บังคับ โดยการยื่นหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ที่ออกย้อนหลังต่อหน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำของเข้า และโดยอยู่ภายใต้บังคับของกฎหมาย ระเบียบข้อบังคับ หรือแนวปฏิบัติทางปกครอง ของประเทศภาคีผู้นำของเข้า</p>
<p>SETTLEMENT OF DISPUTES Rule 28⁵</p>	<p>การระงับข้อพิพาท กฎข้อ ๒๘^๕</p>
<p>1. In the case of a dispute concerning origin determination, classification of goods or other matters, the government authorities concerned in the importing and exporting Parties shall consult each other with a view to resolving the dispute, and the result shall be reported to the other Parties for information.</p>	<p>๑. ในกรณีที่เกิดการพิพาทที่เกี่ยวข้องกับการวินิจฉัยถิ่นกำเนิดสินค้า การจำแนกประเภทของสินค้าหรือเรื่องอื่น ๆ หน่วยงานราชการที่เกี่ยวข้องในประเทศภาคีผู้นำของเข้าและประเทศภาคีผู้ส่งออกจะต้องปรึกษารื้อซึ่งกันและกันเพื่อที่จะแก้ปัญหาข้อพิพาท และให้รายงานผลให้ประเทศภาคีอื่น ๆ ทราบเพื่อเป็นข้อมูล</p>
<p>2. If no settlement can be reached bilaterally, the dispute may be referred to the ROO Sub-Committee established pursuant to Article 18 (Sub-Committee on Rules of Origin) of Chapter 3 (Rules of Origin).</p>	<p>๒. ในกรณีที่ไม่สามารถตกลงกันในระดับทวิภาคีได้ อาจเสนอประเด็นข้อพิพาทดังกล่าวต่อ คณะอนุกรรมการอาร์ โอ โอ ซึ่งจัดตั้งขึ้นตามข้อ ๑๘ (คณะอนุกรรมการว่าด้วยกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า) ของบทที่ ๓ (กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า)</p>

⁵ This Rule is without prejudice to a Party's rights under Chapter 20 (Consultations and Dispute Settlement).

^๕ กฎนี้จะไม่กระทบถึงสิทธิของประเทศภาคีภายใต้บทที่ ๒๐ (การปรึกษาหารือและการระงับข้อพิพาท)